



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Disciplina: **Estudos de corpora e tradução**

Carga-horária: 64 horas/aula

Semestre: 2020.2

Período: 19 a 30 de outubro de 2020

Local: Google Classroom

EMENTA

Panorama teórico e metodológico sobre os Estudos da Tradução em Corpora (ETC); prática da compilação de corpora eletrônicos; suporte na geração e análise de dados para pesquisas empíricas dentro dos Estudos da Tradução.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Introdução à Linguística de Corpus
 - a. Do que trata a linguística corpus?
 - b. O que é um corpus? Quais são os diferentes tipos de corpus?
 - c. Que tipo de dados pode-se obter através da LC?
 - d. Quais corpora estão disponíveis para pesquisa?
 - e. Quais ferramentas se pode usar para analisar dados dentro da LC?
2. Introdução aos Estudos da Tradução Baseados em Corpus
 - a. Potencial da Linguística de Corpus na tradução
 - b. Principais vertentes teóricas
3. Metodologias de pesquisa em corpus de tradução
 - a. Apresentação do programa WordSmith Tools e seus principais recursos
 - b. Apresentação do programa AntConc e seus principais recursos
 - c. Apresentação do programa LancsBox e seus principais recursos
 - d. Apresentação das ferramentas online de análise linguística e seus principais recursos

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

e. Exploração da linguagem da tradução através de evidências empíricas, extraídas por meio de computador

METODOLOGIA

1. Aulas expositivas por videoconferência, através do Google Meet;
2. Atividades práticas disponibilizadas na plataforma Google Classroom;
3. Leitura de textos teóricos sobre os conteúdos programáticos elencados acima.

AVALIAÇÃO

1. Resenha de textos teóricos sobre os conteúdos programáticos elencados acima;
2. Relatórios de experiência de utilização das plataformas básicas elencadas no item 3 do Conteúdo Programático;
3. Elaboração de uma proposta de incorporação da Linguística de Corpus ao seu projeto de pesquisa (exercício de implementação prática apenas; o aluno não fica obrigado a efetivamente seguir essa proposta posteriormente em sua pesquisa para a dissertação).

BIBLIOGRAFIA (BÁSICA)

(ATUALMENTE EM PROCESSO DE ATUALIZAÇÃO):

ATKINS, S., Clear, J., & Ostler, N. Corpus Design Criteria. *Literary and Linguistic Computing*, 7(1), 1992, 1-16.

BAKER, M. "Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research". *Target*, 7(2), 1995, 223-243.

_____. "Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications", in: Baker et al., 1993, 233-250.

BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3a. edição. Londres: Routledge: 2002.

BIBER, D. "Representativeness in Corpus Design". *Literary and Linguistic Computing*, 8(4), 1993.

BOWKER, L. "Towards a Corpus-based Approach to Terminography." *Terminology*, 3(1): 27-52, 1996.

FERNANDES, L. "Corpora in Translation Studies: Revisiting Baker's Typology". *Revista Fragmentos*, vol. 30, 2006, pp. 87-112.

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

KENNY, D. “Corpora in Translation Studies”. In BAKER, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 1998, pp. 50-53.

_____. *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study*. Manchester, UK: St Jerome, 2001.

LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi, 2002.

MUNDAY, J. “A Computer Assisted Approach to the Analysis of Shifts”. *Meta*, 43(4), 1998, pp. 543-556.

OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2004.

PEARSON, J. *Terms in Context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998.

SCHÄFFNER, C.. “Parallel Texts in Translation”. In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson (Eds.), *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester, UK: St. Jerome, 1998.

SINCLAIR, J. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press, 1991.

ZANETTIN, F. Bernardini, S. & Stewart, D. *Corpora in Translator Education*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2003.

_____. “Parallel Corpora in Translation Studies: Issues in Corpus Design and Analysis”. In M. Olohan (Ed.), *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I Textual and Cognitive Aspects*. Manchester, UK: St Jerome Publishing, 2000.